

Što e ludo son sonilo

Mazedonien

1. 2. 3.

Što e lu - do son so - ni - lo, na ra - ka mu

5

mo - me do-, na ra - ka mu mo - me doj - de.

Što e ludo son sonilo,
na raka mu mome do-, na raka mu mome dojde.

Што е лудо сон сонило,
на рака му моме до-,
на рака му моме дојде,

Pa mu voda podavaše,
koga se e razbudi-, koga se e razbudilo,

Па му вода подаваше,
кога се е разбуди-,
кога се е разбудило,

Nima moma nima vraga,
zema ludo ruško no-, zema ludo ruško nošče,

Нима мома нима врага,
зема лудо рушко но-,
сема лудо рушко ношче,

Da se bode da se gode,
pernica mu odgova-, pernica mu odgovara,

Да се боде да се годе,
перница му одгова-,
перница му одговара,

A bre ludo, ludo mlado,
ne se bodi ne se go-, ne se bodi ne se godi,

А бре лудо, лудо младо,
не се боди не се го-,
не се боди не се годи,

Ako ti e rečenisa,
sama doma kje ti do-, sama doma kje ti dojde,

Ако ти е речениса,
сама дома ќе ти до-,
сама дома ќе ти дојде,

Kje ti mete nizdvorove,
kako letna jarebi-, kako letna jarebica,

Ќе ти мете низдворове,
како летна јареби-,
како летна јаребица.

Kako letna jarebica,
kako zimna guguvi-, kako zimna guguvica.

Како летна јаребица,
како зимна гугуви-,
како зимна гугувица.

Was für einen Traum träumte ein junger Mann; auf seiner Handfläche erschien ein Mädchen. / Sie bot ihm Wasser an; als er aufwachte, / waren weder das Mädchen noch der Teufel da. Es nahm der Bursche einen kleinen Dolch, / um sich zu erstechen, sich zu treffen. Da sprach sein Kissen zu ihm: / He, du verrückter Bursche, erstich dich nicht, treffe dich nicht. / Wenn sie dir bestimmt ist, wird sie in dein Haus kommen. / Sie wird den Hof fegen wie ein Sommerrebhuhn, / wie ein Sommerrebhuhn, wie eine Wintertaube.

What a dream a young man dreamt; on his palm a girl came. / She offered him water; when he woke up, / there were neither the girl nor the devil. He took a little dagger, / to stab himself, to strike himself. His pillow spoke to him: / Hey you crazy lad, do not stab yourself and strike yourself. / If she is destined for you she will come to your house. / She will sweep the yard like a summer partridge, / like a summer partridge, like a winter pigeon.